Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag Nr. 271/2023

abgeschlossen zwischen

dem Freistaat Sachsen

vertreten durch

das Sächsische Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft,

vertreten durch

die Landestalsperrenverwaltung

Bahnhofstraße 14

01796 Pirna,

vertreten durch

den Geschäftsführer, Herrn

als Auftraggeber

und

Povodí Ohře, Staatsunternehmen (Einzugsgebiet Eger)

Bezručova 4219, 430 03 Chomutov

Tschechische Republik

IdNr. (IČO): 70889988

# USt-IdNr.: CZ70889988

Povodí Ohře, Staatsunternehmen ist im Handelsregister beim Bezirksgericht Ústí nad Labem, Abteil A, Einlageblatt Nr. 13052 eingetragen

vertreten durch

den Generaldirektor, Herrn

als Auftragnehmer

Es wurde ein Vertrag über die Durchführung von Kontrollen zum Umgang mit Wasser in den auf tschechischem Gebiet liegenden Einzugsgebieten der deutschen Trinkwassertalsperren Rauschenbach, Klingenberg, Lehnmühle und Gottleuba abgeschlossen.

Vertreter des Auftraggebers:

Telefon:

E-mail:

Vertreter des Auftragnehmers:

Telefon:

E-mail:

Die Vertragspartner verpflichten sich, sich bei Änderungen der Ansprechpartner sowie der Angaben zu ihrer Erreichbarkeit gegenseitig in Kenntnis zu setzen.

Gegenstand des ersten Nachtrags ist die Änderung der Preisberechnung in Bezug auf die regelmäßige jährliche Bewertung sowie Geländekontrollen im Einzugsgebiet der Trinkwassertalsperren Rauschenbach und Klingenberg-Lehnmühle sowie Gottleuba.

Die Preise in diesem Nachtrag sind in tschechischen Kronen und Euro angegeben, der verwendete Umrechnungskurs beträgt 25,00 CZK/1 EUR. Bei der Rechnungslegung kommt der aktuelle Kurs (CZK/EUR) zur Anwendung. Die Preise verstehen sich ohne MwSt.

Die Preise für die einzelnen Tarifstufen sind nach dem für das Jahr 2025 gültigen Preisniveau entsprechend der unternehmensinternen Norm des Auftragnehmers festgelegt. Basierend auf der Vereinbarung zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer im Rahmen eines regelmäßigen Treffens in 2024 werden die Preise immer im Zweijahresrhythmus aktualisiert.

**§ 2**

**Kontrolldurchführung**

* **Der Wortlaut des § 2 Punkt 1 e) ändert sich wie folgt:**

1. Vor-Ort-Kontrollen
2. Vergütung für Kontrollen

Der Preis für jede einzelne Kontrolle versteht sich als Vertragspreis und wird wie folgt festgelegt:

Rauschenbach und Klingenberg-Lehnmühle

1 Mitarbeiter, 7 Stunden zu je 676,8 CZK 4 737,60 CZK, d. h. ca. 189,50 Euro

Transport 130 km zu je 24,00 CZK 3 120,00 CZK, d. h. ca. 124,80 Euro

**1 Kontrolle insgesamt 7 857,60 CZK, d. h. ca. 314,30 Euro**

Gottleuba

1 Mitarbeiter, 7 Stunden zu je 676,8 CZK 4 737,60 CZK, d. h. ca. 189,50 Euro

Transport 110 km zu je 24,00 CZK 2 640,00 CZK, d. h. ca. 105,60 Euro

**1 Kontrolle insgesamt 7 377,60 CZK, d. h. ca. 295,10 Euro**

Vor-Ort-Kontrollen insgesamt:

**12 Kontrollen pro Jahr** **91 411,20 CZK, d. h. ca. 3 656,45 Euro**

Regelmäßige jährliche Bewertung

2 Mitarbeiter, 5 Stunden zu je 1494 CZK/Std. 14 940,00 CZK, d. h. ca. 597,60 Euro

3 Mitarbeiter, 5 Stunden zu je 676,8 CZK/Std. 10 152,00 CZK, d. h. ca. 406,08 Euro

Transport 240 km zu je 24,00 CZK 5 760,00 CZK, d. h. ca. 230,40 Euro

\*Dolmetschen einschl. Reisekosten 9 920,00 CZK, d. h. ca. 396,80 Euro

**insgesamt 40 772,00** CZK, d. h. ca. **1 630,88 Euro**

\*(Die Dolmetscherin wird gemäß tatsächlicher Leistung verrechnet)

* **Der Wortlaut des § 2 Punkt 2 a) ändert sich wie folgt:**

1. Monitoring der Wasserqualität
2. Kontrollorte und Kosten

Entnahmeprofil im oberen Teil der Gemeinde Krásný Les:

1 Entnahme 9 049,00 CZK, d. h. ca. 361,96 Euro

4 Entnahmen pro Jahr 36 196,00 CZK, d. h. ca. 1 447,84 Euro

Entnahmeprofil unterhalb der Gemeinde Nové Město:

1 Entnahme 9 049,00 CZK, d. h. ca. 361,96 Euro

4 Entnahmen pro Jahr 36 196,00 CZK, d. h. ca. 1 447,84 Euro

Entnahmeprofil Abfluss der Talsperre Fláje:

1 Entnahme 8 930,00 CZK, d. h. ca. 357,20 Euro

4 Entnahmen pro Jahr 35 720,00 CZK, d. h. ca. 1 428,80 Euro

Entnahmeprofil Abfluss der Talsperre Fláje (die Messgrößen TOC, DOC, A254, Fe - im Rahmen der Ersatzrohwasserversorgung der Talsperre Lichtenberg im Zeitraum von Februar 2022 bis Dezember 2027):

1 Entnahme 2 018,00 CZK, d. h. ca. 80,72 Euro

5 Entnahmen pro Jahr 10 090,00 CZK, d. h. ca. 403,60 Euro

**Entnahmeprofile insgesamt:**

3 Messorte mit je einer Entnahme 27 028,00 CZK, d. h. ca. 1 081,12 Euro

12 Entnahmen pro Jahr 108 112,00 CZK, d. h. ca. 4 324,48 Euro

+ Entnahmeprofil Abfluss der Talsperre Fláje (die Messgrößen TOC, DOC, A254, Fe - im Rahmen der Ersatzrohwasserversorgung der Talsperre Lichtenberg im Zeitraum von Februar 2022 bis Dezember 2027):

5 Entnahmen pro Jahr 10 090,00 CZK, d. h. ca. 403,60 Euro

Der Transport wird berechnet nach tatsächlichem Aufwand

Entnahmeprofile insgesamt: **118 202,00 CZK, d. h. ca. 4 728,08 Euro**

Die oben angeführten Preise für die Entnahmen sind Höchstpreise, der tatsächlich in Rechnung gestellte Betrag kann niedriger sein (wie z. B. falls eine Kenngröße fehlt). Sollten dem Auftragnehmer auf Anforderung des Auftraggebers zusätzliche Kosten entstehen, bezahlt der Auftraggeber aufgrund der jeweiligen Rechnung das Honorar gemäß den im § 2 Punkt 1 e) vereinbarten Stundensätzen (halbjährlich).

**§ 3**

**Zahlungsart**

* **Der Wortlaut des § 3 Punkt 1 ändert sich wie folgt:**

Der gesamte Preis für die Kontrollen, das Monitoring und die regelmäßige jährliche Bewertung resultiert aus den Anforderungen des Auftraggebers bezüglich der Häufigkeit der Kontrollen und des Umfangs der Laboranalysen in den bestehenden Profilen und beträgt ca. **250 385,20 CZK (10 015,00 Euro)**. Der Preis kann je nach dem Preis für das Dolmetschen und Wechselkurs EUR/CZK (s. Anlage Nr. 5) schwanken. In den Preisen sind Kosten für zusätzliche Kontrollen und Analysen nicht inbegriffen.

**§ 8**

**Ausfertigung**

* **§ 8 wird wie folgt geändert:**

Der Nachtrag Nr. 1 ist jeweils zweifach in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Jede Partei erhält jeweils eine Ausfertigung des Nachtrags in tschechischer und deutscher Sprache.

Dieser Nachtrag tritt mit der Unterzeichnung durch die letzte Vertragspartei in Kraft und wird mit der Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam.

Sonstige Bestimmungen des abgeschlossenen Vertrages, einschl. Anlagen, bleiben unverändert.

Für den Auftraggeber

……………………………………

Geschäftsführer

Für den Auftragnehmer

……………………………………

Generaldirektor

Anlage Nr. 5

**Preise für durchzuführende Arbeiten**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
|  | **Anzahl** | **Preis pro Einheit** | **Summe CZK** | **Summe Euro** |
| **Probenentnahme und -analyse** |  |  |  |  |
| Flöha (Flájský potok) | 4 | 8 930,00 CZK | 35 720,00 CZK | 1 428,80 Euro |
| Gottleuba (Rybný potok – Krásný Les) | 4 | 9 049,00 CZK | 36 196,00 CZK | 1 447,84 Euro |
| Wilde Weißeritz (Divoká Bystřice – Nové Město) | 4 | 9 049,00 CZK | 36 196,00 CZK | 1 447,84 Euro |
| Talsperre Fláje Abfluss | 5 | 2 018,00 CZK | 10 090,00 CZK | 403,60 Euro |
|  |  |  |  |  |
| **Geländekontrollen** |  |  |  |  |
| Rauschenbach und Klingenberg-Lehnmühle | 6 | 7 857,60 CZK | 47 145,60 CZK | 1 885,82 Euro |
| Gottleuba | 6 | 7 377,60 CZK | 44 265,60 CZK | 1 770,62 Euro |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| **Regelmäßige jährliche Bewertung** | 1 | 40 772,00 CZK | 40 772,00 CZK | 1 630,88 Euro |
|  |  |  |  |  |
| **Gesamter Preis** |  |  | **250 385,20 CZK** | **10 015,00 Euro** |